

4.

Euegbe

Heno Mekua, menye ηukpe o
 Ne meku dzogbe kua, menye ηukpe o.
 Agbe ηu, manye ya wɔ xɔnye ee

Haxelawo Aha mano, fia adã
 Agbe ηu, manye ya wɔ xɔnye ee

Heno Mekua, menye ηukpe o
 Ne meku dzogbe kua, menye ηukpe o.
 Agbe ηu, manye ya wɔ xɔnye ee

Haxelawo Aha mano, fia adã
 Agbe ηu manye ya wɔ xɔnye ee
 Aηlɔ Klotsie fo adegbe.
 Agbe ηu, manye ya wɔ xɔnye ee
 Aha mano, fia adã
 Agbe ηu, manye ya wɔ xɔnye ee

Word-for-Word

Leader	mekua,	menye	ɲukpe	o			
	if I die	is not	shame	(neg.)			
	ne	meku	dzogbe	kua	menye	ɲukpe	o
	if	I die	battlefield	death	is not	shame	(neg.)
	agbe ɲu	manya	ya	wɔ	xɔnye	hɛɛ	
	life thing	I will not know	that which	do	my friend	yes	
Group	aha	mano,	fia	adã			
	alcohol	I will drink	shows	wrath			
			if I see you	challenge			
	agbe ɲu	manya	ya	wɔ	xɔnye	hɛɛ	
	life thing	I will not know	that which	do	my friend	yes	
L-G	(repeat above)						

Aɲlɔ	Klotsie	fo	adegbe			
Anlo state	praise name		boasts			
agbe ɲu	manya	ya	wɔ	xɔnye	hɛɛ	
life thing	I will not know	that which	do	my friend	yes	
aha	mano	fia	adã			
alcohol	I will drink	shows	wrath			
		if I see you	challenge			
agbe ɲu	manya	ya	wɔ	xɔnye	hɛɛ	
life thing	I will not know	that which	do	my friend	yes	

Translation

Leader If I die, it is no shame.
If I die on the battlefield, it is without shame.
An unexpected thing in life happened to my friend.

Group I will drink and challenge you.
An unexpected thing in life happened to my friend.

L-G (repeat from top)

The Anlo state boasts.
An unexpected thing in life happened to my friend.
I will drink and challenge you.
An unexpected thing in life happened to my friend.

Poetic Translations

1. Alowoyie-Locke--If I die, it is without shame

Leader If I die, it is without shame.
If I die on the battlefield, it is without shame.
An unexpected thing in life happened to my friend.

Group I will drink and challenge you.
An unexpected thing in life happened to my friend.

L-G (repeat from top)

The Anlo state has vowed.
An unexpected thing in life happened to my friend.
I will drink and challenge you.
An unexpected thing in life happened to my friend.

2. James Burns--If I die, It Is No Shame

Leader If I die, it is no shame.

If I die a battlefield death, it is no shame.

Bad things in life, I do not know what happened to my friend.

Group The alcohol I will drink has given me the courage to vent my anger.

Bad things in life, I do not know what happened to my friend.

L-G (repeat from top)

The state of Anlo Klotsie is boasting.

Bad things in life, I do not know what happened to my friend.

The alcohol I will drink has given me the courage to vent my anger.

Bad things in life, I do not know what happened to my friend.

3. Alorwoyie-Dewornu-- It Is Honorable To Perish In Battle

It is honorable to die

As a soldier

4. Klevor Abo--It Is No Shame If I Die

It's no shame if I die.

If I die in the field, it's no shame.

Life's unknowns, widowhood's refuge.

Drunk, you boil with rage.

Life's unknowns, widowhood's refuge.

Anlokotsi boasts. Life's unknowns, widowhood's refuge.

Drunk, you boil with rage.

Life's unknowns, widowhood's refuge.

It's no shame if I die.